

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

STATUTES OF CANADA 1995

LOIS DU CANADA (1995)

CHAPTER 40

CHAPITRE 40

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

BILL C-61

ASSENTED TO 5th DECEMBER, 1995

PROJET DE LOI C-61

SANCTIONNÉ LE 5 DÉCEMBRE 1995

SUMMARY

This enactment adds to the enforcement options available in certain legislation administered by Agriculture and Agri-Food Canada by allowing administrative monetary penalties to be imposed.

The enactment also authorizes the Minister, if requested to do so, to conclude compliance agreements with persons who commit violations. Under compliance agreements, administrative monetary penalties can be reduced or cancelled if persons agree to take appropriate steps to ensure future compliance with agri-food Acts and regulations.

The administrative monetary penalties are subject to review by an independent Tribunal.

SOMMAIRE

La loi met en place de nouveaux moyens, dont l'imposition de sanctions administratives pécuniaires, de veiller au respect de certaines des lois dont le ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire est responsable.

Elle permet au ministre de conclure, sur demande, des transactions visant le respect de la loi lesquelles pourront prévoir la réduction totale ou partielle des sanctions si le contrevenant prend les mesures voulues pour se conformer à la loi et aux règlements.

Elle crée enfin un mécanisme indépendant de contrôle du proces-sus administratif ainsi mis en place.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH A SYSTEM OF ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR THE ENFORCEMENT OF THE CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT, THE FEEDS ACT, THE FERTILIZERS ACT, THE HEALTH OF ANIMALS ACT, THE MEAT INSPECTION ACT, THE PEST CONTROL PRODUCTS ACT, THE PLANT PROTECTION ACT AND THE SEEDS ACT

LOI ÉTABLISSANT UN RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA, DE LA LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL, DE LA LOI SUR LES ENGRAIS, DE LA LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX, DE LA LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES, DE LA LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES, DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET DE LA LOI SUR LES SEMENCES

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Short title	1.	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	PURPOSE OF ACT		OBJET
3.	Purpose of Act	3.	Principe
	POWERS OF MINISTER		ATTRIBUTIONS DU MINISTRE
4.	Regulations	4.	Pouvoir réglementaire
5.	How act or omission may be proceeded with	5.	Précision
6.	Duties of Minister re notices of violation	6.	Pouvoir du ministre : procès-verbaux
	PROCEEDINGS		OUVERTURE DE LA POURSUITE
7.	Commission of violation	7.	Violation
	NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING		AVERTISSEMENTS
8.	Notices with warning — request for review	8.	Option
	NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY		SANCTIONS
9.	Notices with penalty — payment	9.	Paiement
	COMPLIANCE AGREEMENTS		TRANSACTIONS
10.	Compliance agreements	10.	Conclusion d'une transaction
11.	Refusal to enter into compliance agreement	11.	Option en cas de refus de transiger

REVIEW BY MINISTER

12. Review under section 8
13. Review under paragraph 9(2)(b)

REVIEW BY TRIBUNAL

14. Review by Tribunal

ENFORCEMENT

15. Debts to Her Majesty
16. Certificate of default

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

17. Violations not offences
18. Certain defences not available
19. Burden of proof
20. Vicarious liability — licence holders, etc.
21. Continuing violation
22. Forfeiture

GENERAL PROVISIONS

23. Notations removed
24. Service of documents
25. Evidence
26. Time limit

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 27–45. *Canada Agricultural Products Act*
- 46–49. *Feeds Act*
- 50–53. *Fertilizers Act*
- 54–63. *Health of Animals Act*
- 64–71. *Meat Inspection Act*
- 72–74. *Pest Control Products Act*
- 75–85. *Plant Protection Act*
- 86–89. *Seeds Act*

COMING INTO FORCE

90. Coming into force

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

12. Décision du ministre : avertissement
13. Décision du ministre : sanction

RÉVISION PAR LA COMMISSION

14. Pouvoir de la Commission

EXÉCUTION DES SANCTIONS

15. Créance de Sa Majesté
16. Certificat de non-paiement

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

17. Précision
18. Exclusion de certains moyens de défense
19. Charge de la preuve
20. Responsabilité indirecte : titulaires
21. Violation continue
22. Confiscation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Dossiers
24. Notification
25. Admissibilité du procès-verbal de violation
26. Prescription

MODIFICATIONS CONNEXES

- 27–45. *Loi sur les produits agricoles au Canada*
- 46–49. *Loi relative aux aliments du bétail*
- 50–53. *Loi sur les engrais*
- 54–63. *Loi sur la santé des animaux*
- 64–71. *Loi sur l'inspection des viandes*
- 72–74. *Loi sur les produits antiparasitaires*
- 75–85. *Loi sur la protection des végétaux*
- 86–89. *Loi sur les semences*

ENTRÉE EN VIGUEUR

90. Entrée en vigueur

42-43-44 ELIZABETH II

42-43-44 ELIZABETH II

CHAPTER 40

CHAPITRE 40

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

[Assented to 5th December, 1995]

[Sanctionnée le 5 décembre 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

1. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“agri-food Act”
« loi agroalimentaire »

“agri-food Act” means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
“Tribunal”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi agroalimentaire »
“agri-food Act”

“penalty”
« sanction »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation;

« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

« ministre »
“Minister”

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation.

« sanction »
“penalty”

“Tribunal”
« Commission »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*.

	PURPOSE OF ACT	OBJET	
Purpose of Act	<p>3. The purpose of this Act is to establish, as an alternative to the existing penal system and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative monetary penalty system for the enforcement of the agri-food Acts.</p>	<p>3. La présente loi a pour objet d'établir, comme solution de rechange au régime pénal et complément aux autres mesures d'application des lois agroalimentaires déjà en vigueur, un régime juste et efficace de sanctions administratives pécuniaires.</p>	Principe
Regulations	<p style="text-align: center;">POWERS OF MINISTER</p> <p>4. (1) The Minister may make regulations</p> <p>(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the contravention of any specified provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the contravention of any specified order, or class of orders, made by the Minister under the <i>Plant Protection Act</i>, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the refusal or neglect to perform any specified duty, or class of duties, imposed by or under the <i>Plant Protection Act</i> or the <i>Health of Animals Act</i>,</p> <p>if the contravention, or the failure or neglect to perform the duty, as the case may be, is an offence under an agri-food Act;</p> <p>(b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;</p> <p>(c) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;</p> <p>(d) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or reduced, including the reduction of a penalty pursuant to a compliance agreement under subsection 10(1);</p> <p>(e) respecting the determination of a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of a penalty if paid within the prescribed time and manner;</p> <p>(f) respecting the circumstances under which reviews under this Act by the Tribunal shall be oral or in writing;</p> <p>(g) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including, without restricting the</p>	<p style="text-align: center;">ATTRIBUTIONS DU MINISTRE</p> <p>4. (1) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention — si elle constitue une infraction à une loi agroalimentaire :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) aux dispositions spécifiées d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) à tout arrêté spécifié pris par le ministre au titre de la <i>Loi sur la protection des végétaux</i>, ou à toute catégorie de ces arrêtés,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) à toute obligation ou catégorie d'obligations spécifiée — par refus ou omission de l'accomplir — découlant de la <i>Loi sur la santé des animaux</i> ou de la <i>Loi sur la protection des végétaux</i>;</p> <p>b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;</p> <p>c) fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chaque violation;</p> <p>d) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités de cette opération;</p> <p>e) régir la détermination d'un montant inférieur à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement;</p> <p>f) prévoir les cas dans lesquels la Commission peut procéder, dans le cadre du paragraphe 14(1), par écrit ou par la tenue d'une audience;</p> <p>g) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la notification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;</p>	Pouvoir réglementaire

generality of the foregoing, the manner of serving such documents, the proof of their service and the circumstances under which such documents shall be deemed to have been served;

(h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is (a) in the case of a violation that is committed by an individual otherwise than in the course of a business and that is not committed to obtain a financial benefit, \$2,000; and

(b) in any other case, \$2,000 for a minor violation, \$10,000 for a serious violation and \$15,000 for a very serious violation.

Criteria

(3) Without restricting the generality of paragraph (1)(d), in making regulations respecting the criteria for increasing or reducing the amount of the penalty for a violation, the Minister shall include the following in any such criteria:

(a) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(b) the harm done by the violation; and

(c) the history of the person who committed the violation of prior violations or convictions under agri-food Acts within the five year period immediately before the violation.

How act or omission may be proceeded with

5. Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that act or omission as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceeding with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

Duties of Minister re notices of violation

6. The Minister may

(a) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and

h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Le plafond de la sanction est de 2 000 \$ pour toute violation commise par une personne physique, sauf dans le cadre d'une entreprise ou à des fins lucratives, et, dans les autres cas, de 2 000 \$, 10 000 \$ ou 15 000 \$, selon que la violation est mineure, grave ou très grave.

Plafond de la sanction

(3) Figurent parmi les critères prévus par le ministre au titre de l'alinéa (1)d) notamment :

a) la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant;

b) la gravité du tort causé par la violation;

c) les antécédents du contrevenant relatifs aux violations d'une loi agroalimentaire ou aux condamnations pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la violation.

Critères

5. Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation par le ministre, soit, sur sa recommandation, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Précision

6. Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Pouvoir du ministre : procès-verbaux

(b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

PROCEEDINGS

7. (1) Every person who

(a) contravenes any provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,

(b) contravenes any order made by the Minister under the *Plant Protection Act*, or

(c) refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the *Plant Protection Act* or the *Health of Animals Act*

the contravention of which, or the refusal or neglect of which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 4(1)(a) commits a violation and is liable to a warning or to a penalty in accordance with this Act.

(2) Where a person designated under paragraph 6(a) has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and

(a) contains a warning that the person has committed a violation; or

(b) sets out

(i) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay,

(ii) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty, and

(iii) subject to the regulations, a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the penalty if paid within the time and manner specified in the notice.

(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this Act of the person on whom it is served, including the right to have the facts of the violation reviewed by the

OUVERTURE DE LA POURSUITE

7. (1) Toute contravention désignée au titre de l'alinéa 4(1)a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à l'avertissement ou à la sanction prévus par la présente loi.

(2) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, soit un avertissement, soit le montant, établi en application du règlement, de la sanction à payer — auquel cas il précise le délai et les modalités de paiement — et, sous réserve des règlements, le montant inférieur de la sanction infligée prévu au procès-verbal dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement.

(3) Figurent aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du contrevenant prévus par la présente loi, notamment le droit de contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission et la procédure pour le faire.

Commission of violation

Issuance of notice of violation

Summary of rights

Violation

Verbalisation

Sommaire des droits

Minister or the Tribunal, and the procedure for requesting such a review.

NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING

Notices with warning — request for review

8. (1) Where a notice of violation contains a warning, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner, request a review of the facts of the violation by the Minister or the Tribunal.

Deeming

(2) Where a person who is served with a notice of violation that contains a warning does not request a review under subsection (1) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

AVERTISSEMENTS

8. (1) Si le procès-verbal comporte un avertissement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission.

Option

(2) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY

Notices with penalty — payment

9. (1) Where a notice of violation sets out a penalty and the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in the notice that may be paid in lieu of the penalty,

(a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;

(b) the Minister shall accept that amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

(2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner,

(a) if the penalty is \$2,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the agri-food Act or regulation to which the violation relates;

(b) request a review by the Minister of the facts of the violation; or

(c) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

SANCTIONS

9. (1) Si le procès-verbal inflige une sanction et que le contrevenant paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires, le montant de celle-ci — ou, sous réserve des règlements, le montant inférieur prévu au procès-verbal —, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.

Paiement

(2) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires :

a) si la sanction est de 2 000 \$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne application de la loi agroalimentaire ou du règlement en cause;

b) contester auprès du ministre les faits reprochés;

c) demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.

Option

Alternatives to payment

Deeming

(3) Where a person who is served with a notice of violation that sets out a penalty does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option visée au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

10. (1) After considering a request under paragraph 9(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on such terms and conditions as are satisfactory to the Minister, which terms may

(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

TRANSACTIONS

10. (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer —, en garantie de l'exécution de la transaction et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou complète du montant de la sanction.

Conclusion d'une transaction

Deeming

(2) A person who makes a request under paragraph 9(2)(a) and who enters into a compliance agreement with the Minister shall, on entering into the compliance agreement, be deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

(2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

Where compliance agreement complied with

(3) Where the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with the agreement, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of that notice,

(a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended; and

(b) any security given under the compliance agreement by the person shall be returned to the person.

(3) La notification à l'intéressé d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la poursuite; dès lors la caution est remise à l'intéressé.

Avis d'exécution

Where compliance agreement not complied with

(4) Where the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with the agreement, the Minister shall cause a notice of default to be served on the person to the effect that

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il doit payer, au lieu du montant de la sanction initiale et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au

Avis de défaut d'exécution

(a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay twice the amount of that penalty and, for greater certainty, subsection 4(2) does not apply in respect of that amount; or

(b) the security, if any, given under the compliance agreement by the person shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of
notice of
default

(5) On the service of a notice under subsection (4), the person served has no right of set-off against any amount spent by the person under the compliance agreement and

(a) the person served is liable to pay the amount set out in the notice; or

(b) where the notice of default provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Effect of
payment

(6) Where a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the prescribed time and manner,

(a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount owing; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Refusal to
enter into
compliance
agreement

11. (1) Where the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 9(2)(a), the person who made the request may, in the prescribed time and manner,

(a) pay the amount of the penalty; or

(b) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

Effect of
payment

(2) Where a person pays the amount referred to in paragraph (1)(a),

(a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;

(b) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

paragraphe 4(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer le montant mentionné, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la poursuite.

Effet de
l'inexécution

(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la poursuite.

Paiement

11. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.

Option en cas
de refus de
transiger

(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.

Paiement

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Deeming

(3) Where a person does not pay the amount referred to in paragraph (1)(a) in the prescribed time and manner or does not request a review under paragraph (1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

REVIEW BY MINISTER

Review under section 8

12. (1) After concluding a review requested under section 8, the Minister shall determine whether or not the person committed the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review.

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

12. (1) Saisi d'une contestation au titre de l'article 8, le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier sa décision.

Décision du ministre : avertissement

Right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner, request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

(2) Le contrevenant peut alors, dans le délai et selon les modalités réglementaires, demander à la Commission de l'entendre sur la décision du ministre.

Demande de révision

Review under paragraph 9(2)(b)

13. (1) After concluding a review requested under paragraph 9(2)(b), the Minister shall determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Minister decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount of the penalty for the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review.

13. (1) Saisi d'une contestation au titre de l'alinéa 9(2)b), le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier sa décision. S'il juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Décision du ministre : sanction

Payment or right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner,

(2) Le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant mentionné — paiement que le ministre accepte en règlement et qui met fin à la poursuite —, soit demander à la Commission de l'entendre sur la décision du ministre.

Option

(a) pay the amount of the penalty set out in the notice referred to in subsection (1), in which case

(i) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty, and

(ii) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended; or

(b) request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

REVIEW BY TRIBUNAL

Review by
Tribunal

14. (1) After concluding a review requested under this Act, the Tribunal shall, by order, as the case may be,

(a) confirm, vary or set aside any decision of the Minister under section 12 or 13, or

(b) determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Tribunal decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation, if any, was not established in accordance with the regulations, the Tribunal shall correct the amount of the penalty,

and the Tribunal shall cause a notice of any order made under this subsection to be served on the person who requested the review, and on the Minister.

Payment

(2) Where the Tribunal decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person is liable for the amount of the penalty as set out in the order of the Tribunal and, on the payment of that amount in the time and manner specified in the order,

(a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

ENFORCEMENT

Debts to Her
Majesty

15. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court:

(a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penalty is served;

(b) every amount undertaken to be paid pursuant to a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 10(1), from the time the compliance agreement is entered into;

RÉVISION PAR LA COMMISSION

Pouvoir de la
Commission

14. (1) Saisie d'une affaire au titre de la présente loi, la Commission, par ordonnance et selon le cas, soit confirme, modifie ou annule la décision du ministre, soit détermine la responsabilité du contrevenant; en outre, si elle estime que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, elle y substitue le montant qu'elle juge conforme. Elle fait notifier l'ordonnance à l'intéressé et au ministre.

(2) Le paiement du montant conformément à l'ordonnance, que le ministre accepte en règlement, met fin à la poursuite.

Paiement

EXÉCUTION DES SANCTIONS

Créance de
Sa Majesté

15. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal;

b) tout montant prévu dans une transaction conclue au titre du paragraphe 10(1), à compter de la date de sa conclusion;

c) le montant mentionné dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 10(4), à compter de la date de sa notification;

	<p>(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 10(4), from the time the notice is served;</p> <p>(d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 13(1), from the time the notice under that subsection is served;</p> <p>(e) the amount of a penalty as set out in an order of the Tribunal under subsection 14(1), from the expiration of the time specified in the order for the payment of that amount; and</p> <p>(f) the amount of any reasonable expenses incurred pursuant to section 22, from the date they are incurred.</p>	<p>d) le montant mentionné dans la décision notifiée au titre du paragraphe 13(1), à compter de la date de sa notification;</p> <p>e) le montant mentionné dans l'ordonnance visée au paragraphe 14(1), à compter de l'expiration du délai fixé par la Commission pour le payer;</p> <p>f) le montant des frais raisonnables visés à l'article 22, à compter de la date où ils ont été faits.</p>	
Time limit	(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible en application du paragraphe (1).	Prescription
Debt final	(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 9 to 14 of this Act and subsection 12(2) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i> .	(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 9 à 14 de la présente loi et au paragraphe 12(2) de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> .	Conditions de révision
Certificate of default	16. (1) Any debt referred to in subsection 15(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.	16. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 15(1).	Certificat de non-paiement
Judgments	(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all reasonable costs and charges attendant in the registration of the certificate.	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement en Cour fédérale
	RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS	RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS	
Violations not offences	17. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.	17. Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision

Certain defences not available

18. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

18. (1) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under an agri-food Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi agroalimentaire s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

Burden of proof

19. In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister or by the Tribunal, the Minister must establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.

19. En cas de contestation devant le ministre ou de révision par la Commission, portant sur les faits, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant.

Charge de la preuve

Vicarious liability — licence holders, etc.

20. (1) The holder of a licence, certificate, letter of accreditation, permit, notice or other document issued under an agri-food Act is liable for a violation that is committed in respect of any matter relating to any activity or requirement under that document, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

20. (1) Le titulaire d'un agrément — licence, permis ou autre type d'autorisation — délivré en vertu d'une loi agroalimentaire est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par l'agrément, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : titulaires

Vicarious liability — acts of employees and agents

(2) A person is liable for a violation that is committed by any employee or agent of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

(2) L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

Continuing violation

21. A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

21. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.

Violation continue

Forfeiture

22. Where

(a) a person is deemed by this Act to have committed a violation, or

22. Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi — de tout objet détenu ou saisi, relativement à une violation, au titre d'une loi agroalimentaire dès lors que le contrevenant

Confiscation

(b) the Minister, pursuant to a review under this Act, has decided that a person has committed a violation and no request to review the Minister's decision has been made to the Tribunal in the prescribed time and manner,

anything seized and detained under an agri-food Act in relation to the violation is, at the election of Her Majesty in right of Canada, immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations made under the applicable agri-food Act unless the Minister directs otherwise.

est déclaré ou réputé être responsable de la violation et que, dans ce dernier cas, il n'a pas, dans le délai et selon les modalités réglementaires, saisi la Commission d'une demande de révision; il en est alors disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement pris au titre de la loi agroalimentaire en cause.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Notations removed

23. (1) Any notation of a violation shall, on application by the person who committed the violation, be removed from any records that may be kept by the Minister respecting that person after the expiration of five years from

(a) where the notice of violation contained a warning, the date the notice was served, or

(b) in any other case, the payment of any debt referred to in subsection 15(1),

unless the removal from the record would not in the opinion of the Minister be in the public interest or another notation of a violation has been recorded by the Minister in respect of that person after that date and has not been removed in accordance with this subsection.

Duty to notify

(2) The Minister shall cause a notice of removal to be served on the person in respect of whom a notation is removed pursuant to subsection (1).

Service of documents

24. Every document required or authorized to be served under this Act shall be served in accordance with the regulations, either personally or in such other manner as may be authorized in the regulations.

Evidence

25. In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

23. (1) Sur demande du contrevenant, toute mention relative à une violation est rayée du dossier que le ministre tient à son égard cinq ans après la date soit du paiement de toute créance visée au paragraphe 15(1), soit de la notification d'un procès-verbal comportant un avertissement, à moins que celui-ci estime que ce serait contraire à l'intérêt public ou qu'une autre mention ait été portée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite, mais n'ait pas été rayée.

(2) Le ministre fait notifier un avis de radiation à l'intéressé.

24. Toute notification autorisée ou exigée par la présente loi s'effectue conformément au règlement, par remise à personne ou de toute autre manière qui y est autorisée.

25. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Dossiers

Notification

Notification

Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit

26. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than

(a) six months after the Minister became aware of the violation, in the case of a minor violation; or

(b) two years after the Minister became aware of the violation, in the case of a serious violation or a very serious violation.

Certificate of Minister

(2) A document purporting to have been issued by the Minister and certifying the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

26. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave ou très grave.

Prescription

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. 20
(4th Supp.)
[c. C-0.4]*Canada Agricultural Products Act**Loi sur les produits agricoles au Canada*L.R., ch. 20
(4^e suppl.)
[ch. C-0.4]

27. (1) The definitions “Board” and “Tribunal” in section 2 of the *Canada Agricultural Products Act* are replaced by the following:

27. (1) Les définitions de « Commission » et « Conseil », à l'article 2 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“Board”
« *Conseil* »

“Board” means the Board of Arbitration continued by subsection 4(1);

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1).

« Commission »
“*Tribunal*”“Tribunal”
« *Commission* »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1);

« Conseil » Le Conseil d'arbitrage prorogé par le paragraphe 4(1).

« Conseil »
“*Board*”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“penalty”
« *sanction* »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« sanction »
“*penalty*”“violation”
« *violation* »

“violation” means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation »
“*violation*”

28. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

28. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board of Arbitration continued

4. (1) The Board of Arbitration, consisting of such members as are appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairperson and one as Vice-Chairperson, is hereby continued.

4. (1) Est prorogé le Conseil d'arbitrage composé des membres, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.

Prorogation et composition du Conseil

29. Section 5 of the Act is replaced by the following:

4.1 (1) The Review Tribunal, consisting of such members as are appointed by the Governor in Council, one of whom shall be appointed as Chairperson, is hereby continued.

(2) A person is not eligible to be appointed a member of the Tribunal unless the person is knowledgeable about or has experience related to agriculture or agri-food and the Chairperson of the Tribunal and at least one other member of the Tribunal must, in addition, be a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province or a notary of at least ten years standing at the Chambre des notaires du Québec.

(3) The Chairperson of the Tribunal shall be appointed as a full-time member and the other members shall be appointed as either full-time members or part-time members of the Tribunal.

(4) Each member of the Tribunal shall be appointed for a term of not more than five years and shall hold office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.

(5) Each member of the Tribunal may be re-appointed as a member in the same or another capacity.

4.2 (1) A member of the Tribunal may not be a person employed in the public service of Canada.

(2) A member of the Tribunal shall not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.

4.3 The Board or the Tribunal may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Board or Tribunal to advise and assist it in the exercise of its powers or the performance of its duties and functions under this Act.

29. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4.1 (1) Est prorogée la Commission de révision composée des membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les membres sont nommés en raison de leurs connaissances et de leur expérience dans le domaine de l'agriculture ou de l'agroalimentaire et au moins le président et un autre membre sont obligatoirement choisis parmi les avocats ou notaires inscrits respectivement, depuis au moins dix ans, au barreau d'une province ou à la Chambre des notaires du Québec.

(3) Le président exerce ses fonctions à temps plein; les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.

(4) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.

(5) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

4.2 (1) La charge de membre est incompatible avec d'autres fonctions dans l'administration publique fédérale.

(2) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.

4.3 Le Conseil et la Commission peuvent chacun, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts dans les domaines relevant de leur champ d'activité.

Review Tribunal continued

Qualifications

Membership

Tenure

Re-appointment

Not employed in public service

Conflict of interest

Contractual assistance

Prorogation et composition de la Commission

Compétences

Exercice des fonctions

Mandat

Nouveau mandat

Incompatibilité de fonctions

Conflits d'intérêts

Assistance contractuelle

Consultations	<p>4.4 The members of the Board or the members of the Tribunal may consult with other members of the Board or Tribunal, as the case may be, in respect of any matter before it.</p>	<p>4.4 Les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Conseil ou la Commission sont saisis, consulter d'autres membres.</p>	Consultations
Absence or incapacity of members — Board	<p>5. (1) Where a member of the Board is absent or unable to act or the member's position becomes vacant, the Minister may appoint a person to act in the member's place and, in the case of the Chairperson of the Board, the Vice-Chairperson of the Board shall act as Chairperson pending the appointment of a replacement.</p>	<p>5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre membre du Conseil, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attributions du titulaire du poste à toute personne compétente. Le vice-président assure l'intérim de la présidence.</p>	Absence ou empêchement — Conseil
Absence or incapacity of Chairperson of Tribunal	<p>(2) Where the Chairperson of the Tribunal is absent or unable to act or the Chairperson's position becomes vacant, the members of the Tribunal shall designate a member of the Tribunal with the legal qualifications described in subsection 4.1(2) to act as Chairperson pending the appointment of a replacement.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission, ou de vacance de son poste, les autres membres confient l'intérim à l'un des membres dotés de la formation juridique prévue au paragraphe 4.1(2).</p>	Absence ou empêchement — Commission
Duties of Chairpersons	<p>(3) The Chairperson of the Board and the Chairperson of the Tribunal are the chief executive officers of the Board and the Tribunal, respectively, and shall apportion work among their members.</p>	<p>(3) Le président de chacun des organismes en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction et répartit les affaires et le travail entre les membres.</p>	Fonctions du président
	<p>30. Subsections 6(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>30. Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Meetings	<p>(2) The Board may sit at such places in Canada as it considers appropriate and the Tribunal may sit at such places in Canada as may be specified by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Le Conseil peut siéger en tout lieu du Canada qui lui semble indiqué; la Commission siège en tout lieu du Canada fixé par le gouverneur en conseil.</p>	Réunions
Quorum	<p>(3) Three members of the Board constitute a quorum.</p>	<p>(3) Le quorum du Conseil est de trois membres.</p>	Quorum
Staff and facilities	<p>(4) The Minister may provide the Board and the Tribunal with such officers and employees from within the public service of Canada and such facilities and professional advisers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board and the Tribunal.</p>	<p>(4) Le ministre peut mettre à la disposition du Conseil et de la Commission les cadres et agents de l'administration publique fédérale, les conseillers techniques et professionnels, ainsi que les installations et fournitures nécessaires à leur bon fonctionnement.</p>	Personnel et installations
	<p>31. Section 7 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>31. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Travel and living expenses — Board	<p>7. Each member of the Board is entitled to be paid</p> <p>(a) an amount fixed by the Treasury Board for each day or part of a day that the member is performing duties under this Act unless</p>	<p>7. Les membres du Conseil, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent leurs fonctions; cependant, tous ont</p>	Indemnités — Conseil

the member is employed in the public service of Canada; and

(b) reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act.

Remuneration —
Tribunal

7.1 (1) Each full-time member of the Tribunal shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council and each part-time member of the Tribunal is entitled to be paid such fees or other remuneration for that member's services as may be fixed by the Governor in Council.

Travel and
living
expenses

(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act.

32. (1) The portion of subsection 8(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Rules

(3) The Board and, subject to the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*, the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, each make rules governing

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Rules of
evidence do
not apply

(4) Neither the Board nor the Tribunal is bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it, and each shall deal with matters that come before it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Privileged
evidence not
receivable

(5) Neither the Board nor the Tribunal shall receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

33. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Application
for review

10. (1) A party to any complaint proceedings may apply to the Tribunal for a review of the decision of the Board in accordance with subsection (1.1), and the application shall be brought within thirty days after the Board

droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

7.1 (1) Les membres à temps plein de la Commission reçoivent le traitement, et les autres membres reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités —
Commission

(2) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions.

Frais

32. (1) Le passage du paragraphe 8(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Conseil et, sous réserve de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, la Commission peuvent chacun, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :

Règles

(2) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le Conseil et la Commission ne sont pas liés par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il leur appartient d'agir rapidement et sans formalités.

Audiences

(5) Le Conseil et la Commission ne peuvent recevoir ni admettre en preuve les éléments protégés par le droit de la preuve et rendus, de ce fait, inadmissibles en justice devant un tribunal judiciaire.

Exception en
matière de
preuve

33. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) La partie peut, dans les trente jours, demander à la Commission de réviser, conformément au paragraphe (1.1), la décision du Conseil. Celle-ci peut proroger ce délai avant ou après son expiration.

Recours en
révision

made the decision or within such longer period as the Tribunal may allow, either before or after the expiration of the thirty days.

Nature of review

(1.1) A review referred to in subsection (1) shall be based on the record of the Board's proceedings and on the grounds of fairness, natural justice or error of law, but the Tribunal may hear evidence not previously available if it deems it necessary for the purposes of the review.

(1.1) L'examen porte sur le dossier du Conseil et vise à contrôler le respect des principes de l'équité et de la justice naturelle ainsi que toute erreur de droit. Toutefois, la Commission peut prendre en considération tout élément de preuve non disponible lors de l'instruction de la plainte.

Nature de l'examen

Disposition of review

(2) After concluding a review referred to in subsection (1), the Tribunal may, by order, confirm the decision, make the decision that the Board should have made or direct that the Board re-hear the matter, and the Tribunal shall, in accordance with its rules, notify the parties of any order under this subsection.

(2) À la conclusion de l'affaire, la Commission peut, par ordonnance, confirmer la décision du Conseil, y substituer la décision qu'à son avis il aurait dû rendre ou encore demander à celui-ci de reprendre l'affaire. Elle notifie l'ordonnance aux parties conformément à ses règles.

Décision

34. The heading before section 11 of the Act is replaced by the following:

34. L'intertitre précédant l'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT OF DECISIONS AND ORDERS

EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET ORDONNANCES

35. Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

35. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Filing in Federal Court

11. (1) Subject to subsection (3), any person affected by a decision or order of the Board made under subsection 9(2), if it is final, or a decision or order of the Tribunal made under subsection 10(2), may file in the Federal Court for immediate registration a copy of the decision or order, exclusive of any reasons given for it, but the decision or order shall not be filed until at least thirty days after the day on which the decision or order was made.

11. (1) La personne visée par la décision du Conseil rendue au titre du paragraphe 9(2), si elle est définitive, ou par l'ordonnance de la Commission rendue au titre du paragraphe 10(2) peut, à l'expiration des trente jours qui suivent la date de la décision, en déposer, pour enregistrement immédiat, copie à la Cour fédérale, sans l'exposé des motifs.

Dépôt

Effect of filing

(2) On filing in the Federal Court, a decision or order shall be registered in that Court and, when registered, it shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the decision or order were a judgment obtained in that Court.

(2) La décision ou l'ordonnance est dès lors assimilée à un jugement de la Cour fédérale, notamment en ce qui concerne la procédure d'exécution.

Force de jugement

1990, c. 8, s. 42

36. Section 12 of the Act is replaced by the following:

36. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 42

Exclusive jurisdiction

12. (1) The Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9, and the Tribunal has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any

12. (1) Le Conseil a compétence exclusive pour les litiges visés à l'article 9 et la Commission a compétence exclusive pour les affaires visées par la présente loi et la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Exclusivité de la compétence du Conseil et de la Commission

matter over which the Tribunal is given jurisdiction by this Act and the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

Review by
Federal Court

(2) Subject to section 10, a decision or order of the Board and a decision or order of the Tribunal may only be reviewed under the *Federal Court Act*.

(2) Les décisions du Conseil, sous réserve de l'article 10, de même que les ordonnances de la Commission ne sont susceptibles de révision qu'au titre de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Révision en
Cour fédérale

Chairperson

12.1 (1) The jurisdiction of the Tribunal in relation to the following matters shall be exercised by the Chairperson of the Tribunal:

(a) applications under subsection 10(1);

(b) requests under subsection 8(1) or 12(2) of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a review in respect of a notice of violation that contains a warning; and

(c) requests under paragraph 9(3)(c) or subsection 13(2) of that Act for a review in respect of a notice of violation that sets out a penalty of less than \$2,000.

12.1 (1) Le président de la Commission a seul compétence pour entendre :

a) les demandes formées au titre du paragraphe 10(1);

b) les demandes touchant les avertissements formées au titre des paragraphes 8(1) ou 12(2) de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*;

c) les demandes touchant les sanctions de moins de 2 000 \$ formées au titre de l'alinéa 9(3)c) ou du paragraphe 13(2) de cette loi.

Compétence

Other legally
qualified
members

(2) The jurisdiction of the Tribunal in relation to a matter referred to in subsection (1) may be exercised, where the Chairperson of the Tribunal so directs, by any member of the Tribunal with the legal qualifications described in subsection 4.1(2).

(2) Le président peut déléguer aux autres membres l'audition des demandes mentionnées au paragraphe (1) s'ils sont dotés de la compétence juridique prévue au paragraphe 4.1(2).

Délégation

Reviews
under other
Act

12.2 Reviews by the Tribunal under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* shall be heard by a single member of the Tribunal.

12.2 Les demandes de révision formées au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* sont entendues par un membre seul.

Membre seul

37. Section 18 of the Act is replaced by the following:

37. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Presumption

18. In any proceedings for a contravention of section 16 or 17, a person found in possession of an agricultural product in a quantity greater than is ordinarily necessary for a person's own consumption shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been in possession of the product for the purpose of marketing it.

18. Dans les poursuites pour contravention aux articles 16 ou 17, la personne qui était en possession d'un produit agricole non conforme en quantité supérieure à celle dont elle aurait normalement eu besoin pour sa propre consommation est réputée, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession en vue de le commercialiser.

Présomption

38. Section 26 of the Act is replaced by the following:

38. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Redelivery on deposit of security

26. In proceedings for a violation the Tribunal may, and in proceedings for an offence under this Act the court in which the proceedings are or may be brought may, with the consent of the Minister, order redelivery of a thing seized under this Act, or delivery of any proceeds realized from its disposition under section 25, to the person from whom the thing was seized if security is given to the Minister in an amount and form satisfactory to the Minister.

26. La Commission ou le tribunal compétent, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, peut, avec le consentement du ministre, ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont le montant et la nature doivent agréer à celui-ci.

Remise en possession

39. Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

39. Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application for return

(2) Subject to subsection 28(2), where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of a thing seized, other than an agricultural product bearing an agricultural product legend or a grade name, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit agricole estampillé ou portant un nom de catégorie, qui a donné lieu à la poursuite, ou le saisi, peut, sous réserve du paragraphe 28(2), demander sa restitution, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, à la Commission ou au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de restitution

(a) in the case of a violation, to the Tribunal, or

(b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held,

for an order that the thing be returned.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande si elle est convaincue qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

Order

(3) Where the Tribunal or court, as the case may be, is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing, the Tribunal or court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

40. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

40. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34, art. 12(F)

1993, c. 34, s. 12(F)

Forfeiture

28. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its

28. (1) La Commission, sur détermination de responsabilité pour violation, ou le tribunal, sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de sa vente.

Ordonnance de confiscation

disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

41. (1) Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

29. (1) Where proceedings mentioned in subsection 27(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal or court orders the forfeiture of a seized thing, it may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.

(2) Subsection 29(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Tribunal or court does not order the forfeiture of the thing seized, it shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.

(3) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where the Tribunal decides that the person from whom a thing was seized has committed a violation, or a person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, any proceeds realized from its disposition or any security given for it may be retained until the penalty or fine, as the case may be, is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine or the proceeds or the security or any part thereof may be applied in payment of the penalty or fine.

42. Subsection 30(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en envoyant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis à remettre à personne ou sous pli recommandé.

41. (1) Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 27(1), la Commission ou le tribunal ordonne la confiscation de l'objet saisi, il en est disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.

(2) Le paragraphe 29(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Where the Tribunal or court does not order the forfeiture of the thing seized, it shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.

(3) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, le bien saisi, le produit de la vente et la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende ou de la sanction, aliénés par adjudication forcée ou bien affectés, en tout ou en partie, à son paiement.

42. Le paragraphe 30(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en envoyant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis à remettre à personne ou sous pli recommandé.

Disposal of
forfeited
things

Return of
seized things
where no
forfeiture
ordered

1993, c. 34,
s. 13(F)

Exception

Avis de retrait

Réalisation
d'un bien
confisqué

Return of
seized things
where no
forfeiture
ordered

1993, ch. 34,
art. 13(F)

Exception

Avis de
retrait

43. Paragraphs 33(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

44. (1) Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:

40. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a certificate or report of an analyst, inspector or grader, purporting to have been signed by the analyst, inspector or grader, and stating the results of the relevant analysis, inspection or grading, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

(2) Subsection 40(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy and extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

45. Section 41 of the Act is replaced by the following:

43. Les alinéas 33(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

44. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, le classificateur ou l'inspecteur, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ce document fait foi de son contenu.

(2) Le paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy and extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

45. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibility
of certain
documents

Admissibilité
de certains
documents

Copies of
documents

Copies of
documents

Evidence of identification

41. In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, proof that an agricultural product or its container bore

(a) a name and address purporting to be that of the person who prepared it, or

(b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agricultural product was prepared by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the agricultural product or container.

41. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement de produits agricoles, d'établir que ceux-ci ou leur contenant portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

Preuve d'origine

R.S., c. F-9

Feeds Act

46. Section 2 of the Feeds Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty"
« sanction »

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

"Tribunal"
« Commission »

"Tribunal" means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*;

"violation"
« violation »

"violation" means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

47. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Seizure

9. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

Loi relative aux aliments du bétail

46. L'article 2 de la Loi relative aux aliments du bétail est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

47. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-9

« Commission »
"Tribunal"« sanction »
"penalty"« violation »
"violation"

Saisie

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any article by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, tout article qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si la Commission ou le tribunal l'ordonne.

Confiscation

48. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act or regulations

10. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

10. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

49. Section 11 of the Act is replaced by the following:

49. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate of analyst

11. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is admissible in evidence in any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statement of analysis contained in the certificate.

11. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Certificat d'analyste

Admissibility

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be admitted in evidence without proof of the signature of the person by whom it purports to be signed and without proof of that person's official position.

(2) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, un document censé être le certificat d'un analyste est admis en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité

R.S., c. F-10

Fertilizers Act

Loi sur les engrais

L.R., ch. F-10

50. Section 2 of the Fertilizers Act is amended by adding the following in alphabetical order:

50. L'article 2 de la Loi sur les engrais est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“penalty”
« sanction »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
“Tribunal”

“Tribunal”
« Commission »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*;

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« sanction »
“penalty”

“violation”
« violation »

“violation” means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation »
“violation”

51. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

51. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seizure

9. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize any article by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

9. (1) L'inspecteur peut saisir tout article, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

Saisie

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any article by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, tout article qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si la Commission ou le tribunal l'ordonne.

Confiscation

52. Section 10 of the Act is replaced by the following:

52. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention
of Act or
regulations

10. Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under paragraph 5(i) or (j) is guilty of

10. Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou aux règlements pris en application des alinéas 5*i*) ou *j*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à
la loi et à ses
règlements

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

53. Section 12 of the Act is replaced by the following:

12. In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a substance or a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is evidence of the statement contained in the certificate.

Certificate of analyst

1990, c. 21
[c. H-3.3]

Health of Animals Act

54. Subsection 2(1) of the *Health of Animals Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“penalty”
« sanction »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

“Tribunal”
« Commission »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*;

“violation”
« violation »

“violation” means

(a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under this Act, or

(b) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act,

that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

55. Section 40 of the Act is replaced by the following:

40. Where an inspector or officer believes on reasonable grounds that a violation, or an offence under this Act, has been committed, the inspector or officer may seize and detain any animal or thing

Seizure

(a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l’une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines.

53. L’article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. Le certificat d’un analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné telle substance ou tel échantillon qu’un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, fait foi de son contenu dans une poursuite engagée pour violation ou pour infraction.

Certificat d’analyste

1990, ch. 21
[ch. H-3.3]

Loi sur la santé des animaux

54. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des animaux* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
“Tribunal”

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*.

« sanction »
“penalty”

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements, ainsi que le refus ou l’omission d’accomplir une obligation imposée par la présente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*.

« violation »
“violation”

55. L’article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. L’inspecteur ou l’agent d’exécution peut saisir et retenir tout animal ou toute chose s’il a des motifs raisonnables de croire qu’ils ont servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu’ils serviront à la prouver.

Saisie

grounds the violation or offence was committed; or

(b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or of an offence under this Act.

56. Subsections 41(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Warrant

41. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any animal or thing

(a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has been committed or is suspected of having been committed, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing an inspector or officer to enter and search the place for the animal or thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector or officer who executes a warrant may exercise the powers described in section 38 and may seize and detain, in addition to any animal or thing mentioned in the warrant, any animal or thing

(a) by means of or in relation to which the inspector or officer believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has been committed; or

(b) that the inspector or officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

57. Subsections 45(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Application for return

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the animal or thing and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply

56. Les paragraphes 41(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

41. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'animaux ou de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils serviront à la prouver, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat signé de sa main autorisant l'inspecteur ou l'agent d'exécution à y perquisitionner et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à les saisir et les retenir.

Délivrance du mandat

(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 38 et saisir et retenir tout animal ou toute chose non mentionné dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'il servira à la prouver.

Pouvoirs de l'inspecteur et de l'agent

57. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) La restitution des biens saisis peut être demandée, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, à la Commission ou au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou par la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des

Demande de restitution

(a) in the case of a violation, to the Tribunal, or

(b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held,

for an order that it be returned.

Order

(3) The Tribunal or court, as the case may be, may order that the animal or thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the animal or thing and that it is not, or is not suspected of being, affected or contaminated by a disease or toxic substance.

58. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

46. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any animal or thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

59. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of
forfeited
animals and
things

47. (1) Where proceedings mentioned in subsection 45(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of an animal or thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

(2) Subsection 47(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

soins, s'ils n'ont pas été détruits ou confisqués ou s'il n'en a pas encore été disposé.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des biens dans un but ultérieur, si elle est convaincue que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des biens et, d'autre part, ceux-ci ne sont pas contaminés par une maladie ou une substance toxique ni soupçonnés de l'être.

58. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance
de restitution

46. (1) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, la Commission ou le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

59. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

47. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 45(1), la Commission ou le tribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, ordonne la confiscation des biens saisis et retenus, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition
des choses
confisquées

(2) Le paragraphe 47(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of seized animals and things where no forfeiture ordered

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(3) Subsection 47(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Where the Tribunal decides that the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violation, or the owner of an animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed,

(a) the animal or thing may be detained until the penalty or fine is paid;

(b) the animal or thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or section 43 may be applied in payment of the penalty or fine.

60. Paragraph 54(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the owner of, or the person having the possession, care or control of, the animal or thing in respect of which compensation is claimed has committed a violation, or an offence under this Act, by means of or in relation to that thing;

61. Paragraph 65(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

62. Paragraph 66(b) of the Act is replaced by the following:

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of an animal or thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(3) Le paragraphe 47(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of seized animals and things where no forfeiture ordered

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

a) la rétention des biens peut être prolongée jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée;

b) les biens peuvent être aliénés par adjudication forcée;

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou à l'article 43 peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.

Exception

60. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

54. (1) L'indemnité peut être retenue, même en partie, si, de l'avis du ministre, les animaux ou les choses visés par celle-ci soit ont servi ou donné lieu à une violation ou à une infraction à la présente loi par leur propriétaire ou la personne en ayant la possession, la responsabilité ou la charge des soins, soit étaient contaminés par une maladie ou une substance toxique lors de leur importation au Canada, soit encore sont des substances toxiques, des vecteurs ou des agents causant des maladies.

Rétention de l'indemnité

61. L'alinéa 65(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

62. L'alinéa 66b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

63. (1) Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:

74. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an analyst, inspector or officer, purporting to have been signed by the Minister or the analyst, inspector or officer, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

(2) Subsection 74(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Certificates and reports

Copies of documents

R.S., c. 25 (1st Supp.)
[c. M-3.2]

Meat Inspection Act

64. Subsection 2(1) of the *Meat Inspection Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“penalty”
« sanction »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

“Tribunal”
« Commission »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l’une de ces peines.

63. (1) Le paragraphe 74(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document censé signé par le ministre, l’inspecteur, l’analyste ou l’agent d’exécution est admissible en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

(2) Le paragraphe 74(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an analyst, inspector or officer under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the analyst, inspector or officer as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Déclaration, certificat ou rapport

Copies of documents

L.R., ch. 25
(1^{er} suppl.)
[ch. M-3.2]

Loi sur l’inspection des viandes

64. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’inspection des viandes* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*.

« Commission »
“Tribunal”

« sanction »
“penalty”

“violation”
« violation »

“violation” means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

65. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

11. (1) In any proceedings for a violation or for an offence under paragraph 5(b) or 6(b) or section 10, an accused found in possession of a meat product that did not comply with any provision of this Act or the regulations shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have had possession of the meat product for the purpose of advertising or selling it.

66. Subsection 15(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

15. (1) L’inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s’il a des motifs raisonnables de croire qu’ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

67. (1) The portion of subsection 16(1) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

unless before that time proceedings have been instituted in respect of a violation, or in respect of an offence under this Act, in relation to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, the owner, or person in possession at the time of seizure, of anything that is the subject-matter of the proceedings, other than a meat product or anything bearing the meat inspection legend, may, subject to subsection 17(3), apply

(a) in the case of a violation, to the Tribunal, or

(b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held,

for an order that it be returned.

Presumption
of prohibited
possession

Saisie

Application
for return

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*.

65. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Dans les poursuites pour contravention aux alinéas 5b) ou 6b) ou à l’article 10, le contrevenant qui était en possession d’un produit de viande non conforme à la présente loi ou à ses règlements est réputé, sauf preuve contraire, l’avoir eu en sa possession dans le but d’en faire la publicité ou la vente.

66. Le paragraphe 15(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) L’inspecteur peut saisir et retenir tout produit de viande ou tout autre objet, s’il a des motifs raisonnables de croire qu’ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

67. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la version anglaise de la même loi suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

unless before that time proceedings have been instituted in respect of a violation, or in respect of an offence under this Act, in relation to the meat product or other thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

(2) Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l’objet saisi, autre qu’un produit de viande ou un objet portant l’estampille, donnant lieu aux poursuites visées au paragraphe (1) peut, sous réserve du paragraphe 17(3), demander sa restitution, selon qu’il s’agit d’une poursuite pour violation ou pour infraction, à la Commission ou au tribunal chargé de l’affaire.

« violation »
“violation”

Présomption

Saisie

Demande de
restitution

Order for return

(3) Where, on an application pursuant to subsection (2), the Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing that is the subject-matter of the proceedings, the Tribunal or court may order it to be returned to the applicant, subject to any condition the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, si elle est convaincue qu'il existe ou qu'il peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet donnant lieu aux poursuites, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer pour assurer leur conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

68. Subsections 17(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

68. Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Forfeiture

17. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court or judge, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any meat product or other thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and on the making of the order the meat product or other thing may be disposed of as the Minister may direct.

17. (1) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, le produit de viande ou l'objet qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si la Commission, le tribunal ou le juge l'ordonne. Il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

Tribunal or court to consider forfeiture

(2) Where no party raises the question of forfeiture under subsection (1), the Tribunal or court shall consider the question on its own motion.

(2) Lorsque aucune partie ne soulève la question de la confiscation prévue au paragraphe (1), la juridiction le fait de son propre chef.

Initiative de la juridiction

69. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

69. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention of paragraph 5(b) or 6(b)

21. (1) Every person who contravenes paragraph 5(b) or 6(b) by selling anything contrary thereto is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

21. (1) Quiconque contrevient aux alinéas 5b) ou 6b) en effectuant une vente commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Contravention aux al. 5b) ou 6b)

(2) Subsections 21(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 21(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contravention of subsection 13(2) or regulations

(3) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 thousand dollars.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 13(2) ou aux règlements, ou omet de s'y conformer, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.

Contravention au par. 13(2) ou aux règlements

General offence

(4) Subject to subsections (1) to (3), every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(4) Sous réserve des paragraphes (1) à (3), quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$

Contravention à la loi

et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

70. Subsections 26(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Certificate of analyst or report of inspector

26. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a certificate of an analyst or a report of an inspector purporting to have been signed by the analyst or inspector and stating the results of the analysis or inspection is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

Copies or extracts

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector pursuant to paragraph 13(1)(c) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

71. The portion of section 27 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Evidence of identification

27. In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, proof that a meat product, package or label bore

70. Les paragraphes 26(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certificat de l'analyste ou rapport de l'inspecteur

26. (1) Le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste ou l'inspecteur, selon le cas, et où il donne les résultats de son examen, est admissible en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies ou extraits

(2) Les copies ou extraits de dossiers ou documents établis par l'inspecteur conformément à l'alinéa 13(1)c) et présentés comme certifiés conformes par lui sont admissibles en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire et, sauf preuve contraire, ont la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

71. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve d'origine

27. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, il suffit, pour établir, sauf preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement à l'origine de la préparation, de l'emballage ou de l'étiquetage de produits de viande, d'établir que les produits de viande portaient :

a) soit un nom et une adresse présentés comme ceux de la personne;

b) soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée présentés comme ceux de l'établissement.

72. Section 2 of the Pest Control Products Act is amended by adding the following in alphabetical order:

72. L'article 2 de la Loi sur les produits antiparasitaires est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“penalty”
« sanction »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
“Tribunal”

“Tribunal”
« Commission »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*;

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« sanction »
“penalty”

“violation”
« violation »

“violation” means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation »
“violation”

73. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

73. Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any control product by means of or in relation to which the violation or offence was committed, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité pour infraction, tout produit antiparasitaire qui a servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause est, en sus de la sanction ou de la peine infligée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, la Commission ou le tribunal l'ordonne.

Confiscation

74. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

74. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act or regulations

11. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of

11. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contra-
vention à la
loi et à ses
règlements

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

1990, c. 22
[c. P-14.8]

Plant Protection Act

Loi sur la protection des végétaux

1990, ch. 22
[ch. P-14.8]

75. Section 3 of the *Plant Protection Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

75. L'article 3 de la *Loi sur la protection des végétaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“penalty”
« sanction »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
“Tribunal”

“Tribunal”
« Commission »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*;

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« sanction »
“penalty”

“violation”
« violation »

“violation” means

(a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under this Act,

(b) any contravention of any order made by the Minister under this Act, or

(c) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté ministériel, ainsi que le refus ou l'omission d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou ses règlements, punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation »
“violation”

that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

76. Section 27 of the Act is replaced by the following:

76. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Seizure

27. Where an inspector believes on reasonable grounds that a violation, or an offence under this Act, has been committed, the inspector may seize and detain any thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the violation or offence was committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

27. L'inspecteur peut saisir et retenir toute chose s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'elle servira à la prouver.

Saisie

77. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

77. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Warrant

28. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place any thing

(a) by means of or in relation to which a violation, or an offence under this Act, has been committed or is suspected of having been committed, or

28. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, de choses qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles serviront à la prouver, le juge de paix peut, sur

Délivrance
du mandat

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of a violation or an offence under this Act,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place for the thing and, subject to any conditions that may be specified in the warrant, to seize and detain it.

Search and seizure powers

(2) The inspector who executes a warrant may exercise the powers described in section 25 and may seize and detain, in addition to any thing mentioned in the warrant, any other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds a violation, or an offence under this Act, has been committed; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of a violation, or an offence under this Act.

78. Subsections 32(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in respect of the thing and it has not been disposed of, confiscated or forfeited under this Act or the regulations, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply

(a) in the case of a violation, to the Tribunal, or

(b) in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held,

for an order that it be returned.

Order

(3) The Tribunal or court, as the case may be, may order that the thing be returned to the applicant, subject to such conditions as the Tribunal or court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required, where the Tribunal or court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing and that it is not a pest, is

demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner le lieu et, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à saisir et retenir les choses en question.

(2) L'inspecteur peut, dans l'exécution du mandat, exercer les pouvoirs prévus à l'article 25 et saisir et retenir toute chose non mentionnée dans le mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à une violation ou qu'elle servira à la prouver.

Pouvoirs de l'inspecteur

78. Les paragraphes 32(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) La restitution des choses saisies peut être demandée, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour violation ou pour infraction, à la Commission ou au tribunal saisi de l'affaire par leur propriétaire ou la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins si elles n'ont pas été détruites ou confisquées ou s'il n'en a pas encore été disposé.

Demande de restitution

(3) La juridiction peut faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer la conservation des choses dans un but ultérieur, si elle est convaincue que, d'une part, il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention des choses et, d'autre part, celles-ci ne sont pas des parasites, ne sont pas parasitées et ne constituent pas un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire.

Ordonnance de restitution

not infested with a pest and does not constitute a biological obstacle to the control of a pest.

79. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture

33. (1) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

80. (1) Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:

Disposal of
forfeited
things

34. (1) Where proceedings mentioned in subsection 32(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the Tribunal, in the case of a violation, or the court, in the case of an offence, orders the forfeiture of the thing that was seized and detained, it shall be disposed of as the Minister may direct.

(2) Subsection 34(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Return of
seized things
where no
forfeiture
ordered

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(3) Subsection 34(3) of the Act is replaced by the following:

Exception

(3) Where the Tribunal decides that the owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure has committed a violation, or the owner of a thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure is convicted of an offence under this Act, and a penalty or fine, as the case may be, is imposed,

(a) the thing may be detained until the penalty or fine is paid;

79. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation

33. (1) La Commission, sur détermination de responsabilité pour violation, ou le tribunal, sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la sanction ou de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des choses ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction, ou du produit de leur aliénation.

80. (1) Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition
des choses
confisquées

34. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 32(1), la Commission ou le tribunal, selon qu'il s'agit d'une violation ou d'une infraction, ordonne la confiscation des choses saisies et retenues, il en est disposé — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

(2) Le paragraphe 34(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of
seized things
where no
forfeiture
ordered

(2) Where the Tribunal or court, as the case may be, does not order the forfeiture of a thing, it or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure.

(3) Le paragraphe 34(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) En cas de détermination de responsabilité pour violation ou de déclaration de culpabilité de leur propriétaire ou de la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins :

a) la rétention des choses peut être prolongée jusqu'au paiement du montant de la sanction ou de l'amende infligée;

b) les choses peuvent être aliénées par adjudication forcée;

(b) the thing may be sold under execution in satisfaction of the penalty or fine; or

(c) any proceeds realized from its disposition under paragraph (b) or subsection 30(3) may be applied in payment of the penalty or fine.

81. Subsection 39(3) of the Act is replaced by the following:

(3) No compensation is payable to a person who commits a violation, or an offence under this Act, and claims compensation in respect of any place or thing by means of or in relation to which the violation or offence was committed.

82. Paragraph 48(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

83. Paragraph 49(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

84. Paragraph 50(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

85. (1) Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

57. (1) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a declaration, certificate, report or other document of the Minister or an inspector, purporting to have been signed by the Minister or the inspector, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it.

c) le produit de l'aliénation prévue à l'alinéa b) ou au paragraphe 30(3) peut être affecté au paiement de la sanction ou de l'amende.

81. Le paragraphe 39(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La commission d'une violation ou d'une infraction à la présente loi par le demandeur annule son droit d'indemnisation quant au lieu ou à la chose ayant servi ou donné lieu à celle-ci.

82. L'alinéa 48(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

83. L'alinéa 49(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

84. L'alinéa 50(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

85. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. (1) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, les documents — déclarations, certificats, rapports ou autres — censés signés par le ministre ou l'inspecteur sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Limitation

Déchéance

Certificates and reports

Déclaration, certificat ou rapport

(2) Subsection 57(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Copies of documents

R.S., c. S-8

Seeds Act

86. Section 2 of the *Seeds Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“penalty”
« sanction »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

“Tribunal”
« Commission »

“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the *Canada Agricultural Products Act*;

“violation”
« violation »

“violation” means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

87. (1) Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Seizure

8. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize the seed or package by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention was committed.

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 57(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a copy of or an extract from any record or other document that is made by the Minister or an inspector under this Act or the regulations and that appears to have been certified under the signature of the Minister or the inspector as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Copies of documents

L.R., ch. S-8

Loi sur les semences

86. L'article 2 de la *Loi sur les semences* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
“Tribunal”

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« sanction »
“penalty”

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation »
“violation”

87. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) L'inspecteur peut saisir toutes semences ou tous emballages, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements.

Saisie

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture

(3) Where the Tribunal decides that a person has committed a violation, or a person is convicted of an offence under this Act, the Tribunal or the convicting court, as the case may be, may, in addition to any penalty or punishment imposed, order that any seed or package by means of or in relation to which the violation or offence was committed be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(3) La Commission, sur détermination de responsabilité pour violation, ou le tribunal, sur déclaration de culpabilité pour infraction, peut ordonner, en sus de la sanction ou de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de tout bien ayant servi ou donné lieu à la violation ou à l'infraction en cause.

Ordonnance de confiscation

R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 5

88. Subsections 9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

88. Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 49 (1^{er} suppl.), art. 5

Contra-vention of Act or regulations

9. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1) is guilty of

9. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou à un règlement pris sous le régime des alinéas 4(1)e) ou h.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contra-vention à la loi et à certains règlements

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Contra-vention of other regulations

(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any regulation, other than a regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

(2) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son agent ou de son mandataire, contrevient aux règlements autres que ceux qui sont pris en application des alinéas 4(1)e) ou h.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$.

Contra-vention aux autres règlements

R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 7

89. Section 11 of the Act is replaced by the following:

89. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 49 (1^{er} suppl.), art. 7

Certificate of analyst

11. (1) A certificate of an analyst stating that the analyst has examined a substance or a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the examination is, in any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, evidence of the statement contained in the certificate.

11. (1) Le certificat d'un analyste, où il est déclaré que celui-ci a examiné telle substance ou tel échantillon qu'un inspecteur lui a soumis et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites pour violation ou pour infraction et fait foi de son contenu.

Certificat d'analyste

Admissibility

(2) In any proceedings for a violation, or for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(2) Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, un document censé être le certificat d'un analyste est admis en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité

COMING INTO FORCE

Coming into
force

90. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

90. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.